

(ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

Учреждение образования

"Белорусский государственный педагогический университет
имени Максима Танка"

УДК 808.1+398 (=81) (0.43.3)

ГОТОВЕЦ ОЛЬГА АНАТОЛЬЕВНА

**РУССКОЕ ЛЕКСИЧЕСКОЕ ВЛИЯНИЕ
НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК В ЛИТЕРАТУРЕ
О ВЕЛИКОЙ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ВОЙНЕ**

10.02.02 – русский язык

10.02.01 – белорусский язык

Автореферат диссертации
на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Минск – 2002

Работа выполнена на кафедре русского языка Белорусского государственного университета

- Научный руководитель — доктор филологических наук, профессор Шуба П. П. (БГУ, кафедра русского языка)
- Официальные оппоненты — доктор филологических наук, профессор Журавский А. И. (ИЯ НАНБ, отдел истории белорусского языка)
- кандидат филологических наук, профессор Федотова Н. В. (Институт современных знаний, кафедра журналистики)
- Оппонирующая организация — Могилевский государственный университет имени А. Кулешова

Защита состоится 11 ноября 2002 г. в 10 часов на заседании кафедры русского языка Белорусского государственного педагогического университета имени Максима Танка» по адресу: 220050, г. Минск, ул. Советская, 18, тел. 268-79-27, ауд.482

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Учреждения образования «Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка».

Автореферат разослан 11 ноября 2002 г.

Ученый секретарь
совета по защите диссертаций



П. А. Михайлов

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы диссертации. Близость систем русского и белорусского языков способствует активному проникновению элементов одного из них в другой. Исследователи подсчитали, что даже в лексике, где различия проявляются с наибольшей силой, лишь 10–20 процентов слов в белорусском тексте полностью отличаются от слов русского языка. Это подтверждается и в процессе изучения словарных составов произведений о Великой Отечественной войне.

Однако в белорусской филологической науке практически отсутствуют исследования, в которых были бы представлены данные по сопоставительному и сравнительно-историческому изучению военной лексики и ее отражению в мемуарной и художественной литературе, в частности, лексики времен Великой Отечественной войны. Затруднительно также назвать работы, в которых предпринимались бы попытки выявить случаи употребления лексических единиц для обозначения новых событий, реалий и явлений в условиях военного режима, установить пути происхождения новых лексем в военной терминологии, проанализировать сущность и причины тех или иных отступлений от кодифицированных норм литературного языка.

Всё это и делает актуальной тему данного исследования, даёт возможность представить и описать не изученный до сих пор в белорусском языкознании лингвистический материал из художественной и мемуарной литературы о Великой Отечественной войне.

Связь работы с крупными научными программами, темами. Диссертация выполнена в рамках научной темы "Русский и белорусский языки в Беларуси: История, перспективы развития и взаимовлияния, вопросы обучения", утвержденной Министерством образования Республики Беларусь. Тема разрабатывалась коллективом преподавателей кафедры русского языка Белорусского государственного университета и была запланирована на 1996–2000 гг. (№ Государственной регистрации 19962116).

Цель и задачи исследования. Цель диссертации — по возможности полно и последовательно провести развернутый анализ и дать научное освещение фактов использования в художественных и документальных произведениях о Великой Отечественной войне лексических элементов русского и белорусского языков в их новом значении. Для достижения поставленной цели в работе определены следующие задачи:

- провести описательное, сравнительно-сопоставительное и структурно-типологическое изучение военной лексики, выявить наиболее типичные случаи употребления лексических элементов, новых по отношению к ранее кодифицированным нормам русского и белорусского языков;

- исследовать новые лексические значения общеупотребительных слов с обязательным учетом той общеполитической, социальной и языковой ситуации, которая образовалась в республике в годы войны;
- установить основные причины появления новых лексических единиц в их новом значении в литературе о Великой Отечественной войне;
- определить, какие языковые элементы несут основную стилистическую, номинативную и эмоционально-экспрессивную нагрузку в произведениях о войне;
- показать, что литература о Великой Отечественной войне стала источником обогащения словарных запасов русского и белорусского литературных языков многими общеупотребительными ранее словами в их новом лексическом значении.

Объект и предмет исследования. Объектом исследования в диссертации являются более чем 80 документальных и мемуарных произведений непосредственных участников войны и художественные произведения таких признанных мастеров литературы, как народные писатели Беларуси Василь Быков, Михась Лыньков, Иван Мележ, Иван Науменко, Иван Шамякин, также участвовавших в Великой Отечественной войне. Предмет рассмотрения — лексические средства отображения военных реалий.

Гипотеза. Русское лексическое влияние на белорусский язык в литературе о Великой Отечественной войне было вызвано изменениями в этих языках в связи с военной обстановкой и наиболее полно и выразительно проявилось: в наименованиях отдельных лиц и совокупности их, объединенных общей деятельностью; в наименованиях вооружения, военных объектов и коммуникаций, определенных территорий, стран, путей сообщения и т.п.; а также в появлении новой лексики в сфере речевого этикета и в речи персонажей художественных произведений на белорусском языке.

Методология и методы проведенного исследования. Методологической основой исследования является научное положение о взаимосвязи и взаимообусловленности теории и практики в процессе познания языковых факторов. Для анализа собранного фактического материала в диссертационном исследовании использованы общезыковые методы: описательный, сравнительно-сопоставительный, структурно-типологический.

Научная новизна и значимость полученных результатов. В диссертационном исследовании впервые собран, обобщен и в систематизированном виде представлен богатый языковой материал из произведений художественной и документально-мемуарной прозы о Великой Отечественной войне. Научная новизна диссертации заключается в следующем:

- впервые показана общая языковая ситуация в Беларуси в годы войны;
- выявлены причины включения русской военной лексики в белорусские художественные произведения и мемуарные тексты;

- установлены и проанализированы многочисленные факты появления новых лексических единиц в военной терминологии в произведениях о войне;
- вводится в научный оборот большое количество лексем русского и белорусского языков, получивших в годы войны новые значения. Описаны семасиологические преобразования названий оружия, объектов, операций, территорий, путей сообщения и т. д., новые лексические единицы сферы речевого этикета впервые подвергаются тематическому изучению, определяется их языковая и диалектическая принадлежность;
- исследован характер и степень употребления военной лексики в документально-мемуарной и художественной литературе о Великой Отечественной войне на русском и белорусском языках.

Практическая значимость полученных результатов. Выводы и основные положения диссертации могут быть использованы: при дальнейшей разработке вопросов и проблем русско-белорусского и белорусско-русского двуязычия; при анализе языка и стиля произведений о Великой Отечественной войне; при рассмотрении и решении проблем культуры речи, стилистики художественных и мемуарных произведений; при подготовке пособий по русской и белорусской лексикологии. Материалы исследования будут полезны при составлении переводных словарей русского и белорусского языков, терминологических и словарей других типов, разработке и подготовке лекций, спецкурсов и спецсеминаров по стилистике и лингвистическому анализу текстов. Основные наблюдения помогут и при подготовке научных и научно-популярных работ по проблемам русско-белорусского и белорусско-русского языкового взаимодействия и взаимовлияния.

Основные положения диссертации, выносимые на защиту:

1. Заимствование русских лексических средств белорусским языком во время Великой Отечественной войны было неизбежным и оправданным, так как белорусам, воевавшим против немецко-фашистских захватчиков, приходилось иметь дело с русскими наименованиями разнообразных видов вооружения, боеприпасов, боевых операций, должностных лиц, а русский язык в то время был основным средством общения в рядах Красной Армии и в партизанской среде, где действовали представители многочисленных национальностей Советского Союза.

2. Наиболее полный набор русских лексических средств военного предназначения отражен в многочисленной мемуарной литературе и соответственно в белорусских художественных произведениях на военную тематику.

3. Употребленные в белорусских художественных произведениях лексические русизмы, связанные с обозначением разнообразных специфических реалий военного периода — наименования видов оружия, боеприпасов, боевых операций — используются в современных художественных

произведениях на военную тематику и соответственно отражаются словарями современного белорусского литературного языка.

4. Зафиксированные в речи персонажей белорусскоязычных художественных произведений многочисленные русизмы обиходно-разговорной направленности не закрепились в белорусском литературном языке и в большинстве не отражаются словарями белорусского литературного языка.

5. Проникновение русских лексических средств в белорусский язык в период Великой Отечественной войны составляет определенный этап в истории словарного состава белорусского языка и заслуживает внимательного отношения к нему со стороны исследователей истории белорусского языка.

Личный вклад соискателя. Диссертационная работа представляет собой научное исследование, основные положения которого разработаны соискателем самостоятельно, на основании лично собранного и систематизированного фактического материала. Публикации написаны без участия соавторов.

Апробация результатов диссертации. Диссертация обсуждена на заседании кафедры русского языка Белорусского государственного университета (июнь 2002 г.). Результаты исследований, включенные в работу, докладывались на следующих научных конференциях: Второй Межвузовской научно-теоретической конференции по гуманитарным наукам "Человек. Цивилизация. Культура" (Минск, апрель 1996 г.); Международной научной конференции "Письменник — мова — стыль", посвященной 70-летию со дня рождения профессора Л. М. Шакуна (Минск, сентябрь 1996 г.); Международной научно-практической конференции "Воспитательная работа в высших учебных заведениях: Теория, практика, перспективы" (Минск, февраль 1997 г.).

Опубликованность результатов. Основные положения и результаты исследования изложены в девяти опубликованных автором работах общим объемом 77 страниц, в том числе в шести статьях в рецензированных изданиях и трех тезисах докладов на конференциях.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, общей характеристики работы, двух глав, заключения и списка использованных источников, включающего 175 наименований. Общий объем исследования — 124 страницы, из которых основной текст занимает 105 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во *введении* определяется степень изученности русского лексического влияния на белорусский язык, в частности в литературе о Великой Отечественной войне, анализируются труды, посвященные этой проблематике, очерчивается круг неразработанных вопросов и обосновывается выбор темы. Здесь же определяются источники для исследования языковой ситуации на территории Белоруссии в годы Великой Отечественной войны.

В *первой главе* "**Языковая ситуация на территории Белоруссии в годы Великой Отечественной войны**" на основе анализа существенных изменений в общественно-политической, хозяйственно-экономической и культурно-бытовой жизни белорусского народа, вызванных военной обстановкой, исследуются те перемены, которые произошли и в языковой среде в республике. Это отразилось как в сфере функционирования языков, так и в области лексических новшеств — главным образом за счет появления многочисленных новых названий реалий и понятий военного времени.

Уже в первые недели войны из Белоруссии, главным образом из восточных областей, было эвакуировано свыше 1,5 миллиона человек, вывезено оборудование 124 крупных предприятий союзно-республиканского подчинения, более 17 тысяч единиц ценного технологического оборудования. Выехавшие на восток страны жители Белоруссии сразу же занялись там производством разнообразного вооружения и боеприпасов для Красной Армии. В этих новых жизненно-бытовых условиях эвакуированные жители нашей республики пользовались преимущественно русским языком, которым они активно или пассивно владели и раньше.

На фронтах Отечественной войны в рядах Красной Армии вместе с сыновьями и дочерьми всех советских народов сражались с врагом более 1,3 миллиона белорусов и уроженцев Белоруссии. Они также по необходимости пользовались русским языком, что и показано во многих художественных произведениях и мемуарных воспоминаниях, посвященных военной тематике.

Весьма сложной оказалась языковая ситуация в оккупированной Белоруссии. Здесь наряду с традиционным белорусским языком в партизанской среде, в городах и деревнях коллаборационисты стали пользоваться его националистическим дореформенным вариантом. На окраинах белорусской этнической территории были в употреблении украинский, польский и литовский языки. По всей оккупированной территории усиленно насаждался и немецкий язык.

В рядах белорусских партизан основным средством общения был русский язык. Это обуславливалось целым рядом обстоятельств. Употребление русского языка в партизанской среде вызывалось прежде всего национальным составом партизан. По сведениям военных документов, в партизанских отрядах и подпольных организациях, действовавших в годы войны в Бело-

тической направленностью и идейно-художественным содержанием произведения, творческой индивидуальностью автора [2; 3; 7; 9].

ПУБЛИКАЦИИ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ

Статьи в журналах

1. Мяснікова В. А. Білінгвізм: практыка вырашэння ў мастацкім творы (на матэрыяле апавесці В. Быкава "Абеліск"). //Веснік Беларускага дзяржаўнага ўніверсітэта, Серыя 4. 1995. – № 1. – С. 59–61.

2. Мяснікова В. А. Рускія моўныя элементы ў творах беларускіх пісьменнікаў //Весці Акадэміі навук Беларусі. Серыя гуманітарных навук. 1996. – № 2. – С. 106–111.

3. Мяснікова О. А. Белорусский язык в контактах и сосуществовании с другими языками на этнической территории Беларуси //Гуманітарна-эканамічны веснік, 1996, – № 2. – С. 95–101.

4. Мяснікова В. А. "Працэс утварэння мовы ніколі не прыпыняецца..." //Гуманітарна-эканамічны веснік, 1997. – № 2. – С. 72–78.

5. Мяснікова-Гатавец В. А. Слова трапнае, жывое (Ваенная лексіка беларускіх партызан у творах аб Вялікай Айчыннай вайне) //Маладосць, 2000. – № 11. – С. 236–246.

6. Готовец О. А. Языковая ситуация на территории Белоруссии в годы Великой Отечественной войны //Вести Института современных знаний, 2002. № 2. – С. 98–107.

Материалы и тезисы конференций

7. Мяснікова О. А. Билингвизм в художественной литературе как важнейшая социологическая проблема современности //Человек. Цивилизация. Культура: Тезисы докладов Второй межвузовской научно-теоретической конференции по гуманитарным наукам. – Минск, 1996. – С. 121–122.

8. Мяснікова В. А. Да пытання аб функцыях русізмаў у беларускіх мастацкіх творах //Пісьменнік — мова — стыль: Тэзісы дакладаў і паведамленняў Міжнароднай навуковай канферэнцыі, прысвечанай 70-годдзю з дня нараджэння прафесара Л. М. Шакуна. – Мінск, 1996. – С. 88–90.

9. Мяснікова О. А. Роль и место белорусского и русского языков в формировании будущих специалистов //Воспитательная работа в высших учебных заведениях: Теория, практика, перспективы. Материалы Международной научно-практической конференции. – Минск, 1997. – С. 18–20.

РЕЗЮМЕ

Готовец Ольга Анатольевна

РУССКОЕ ЛЕКСИЧЕСКОЕ ВЛИЯНИЕ НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК В ЛИТЕРАТУРЕ О ВЕЛИКОЙ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ВОЙНЕ

Ключевые слова: лексика, лексические новшества, лексический поток, языковая ситуация, функционирование языка, диалектные особенности, иноязычные вкрапления, неологизм, активный словарный запас, семантическая характеристика, стилистическая характеристика, грамматическая трансформация, лингвистические анахронизмы, словоупотребление, дериват, документалистика, топоним, речевой этикет, русизм, разряд.

Объект исследования: более чем 80 документальных и мемуарных произведений непосредственных участников войны, а также художественные произведения народных писателей Беларуси Василя Быкова, Михася Лынькова, Ивана Мележа, Ивана Науменко и Ивана Шамякина.

Предмет исследования: лексические средства отображения военных реалий.

Цель исследования: комплексный анализ и научное освещение фактов использования в документальных и художественных произведениях о войне лексических элементов русского и белорусского языков в их новом значении.

Методы исследования: описательный, сравнительно-сопоставительный, структурно-типологический.

Научная новизна диссертации заключается в том, что впервые показана общая языковая ситуация в Беларуси в годы Великой Отечественной войны, выявлены причины включения русской военной лексики в белорусские художественные и мемуарные произведения, установлены и проанализированы многочисленные факты появления новых лексических единиц в военной терминологии, вводится в научный оборот большое количество лексем русского и белорусского языков, получивших в годы войны новые значения.

Практическая значимость исследования заключается в использовании его выводов и обобщений при дальнейшей разработке вопросов и проблем русско-белорусского и белорусско-русского двуязычия, анализе языка и стиля произведений о войне, рассмотрении и решении проблем культуры речи, стилистики, подготовке пособий по русской и белорусской лексикологии, разработке лекций, спецкурсов и спецсеминаров.

РЭЗЮМЕ

Гатавец Вольга Анатольеўна

**РУСКІ ЛЕКСІЧНЫ ЎПЛЫЎ НА БЕЛАРУСКУЮ МОВУ Ў
ЛІТАРАТУРЫ АБ ВЯЛІКАЙ АЙЧЫННАЙ ВАЙНЕ**

Ключавыя словы: лексіка, лексічныя новаўвядзэнні, лексічны паток, моўная сітуацыя, функцыянаванне мовы, дыялектныя асаблівасці, іншамоўныя ўкрапанні, неалагізм, актыўны слоўнікавы запас, семантычная характарыстыка, стылістычная характарыстыка, граматычная трансфармацыя, лінгвістычныя анахранізмы, словаўжыванне, дэрыват, дакументалістыка, тапонім, моўны этыкет, русізм, разрад.

Аб'ект даследавання: больш чым 80 дакументальных і мемуарных твораў непасрэдных удзельнікаў вайны, а таксама мастацкія творы народных пісьменнікаў Беларусі Васіля Быкава, Міхася Лынькова, Івана Мележа, Івана Навуменкі і Івана Шамякіна.

Прадмет даследавання: лексічныя сродкі адлюстравання ваенных рэалій.

Мэта даследавання: комплексны аналіз і навуковае асвятленне фактаў выкарыстання ў дакументальных і мастацкіх творах аб вайне лексічных элементаў рускай і беларускай моў у іх новым значэнні.

Метады даследавання: апісальны, параўнальна-супастаўляльны, структурна-тыпалагічны.

Навуковая навізна дысертацыі заключаецца ў тым, што ўпершыню паказана агульная моўная сітуацыя ў Беларусі ў гады Вялікай Айчыннай вайны, выяўлены прычыны ўключэння рускай ваеннай лексікі ў беларускія мастацкія і мемуарныя творы, устаноўлены і прааналізаваны шматлікія факты з'яўлення новых лексічных адзінак у ваеннай тэрміналогіі, уводзіцца ў навуковы ўжытак вялікая колькасць лексем рускай і беларускай моў, якія атрымалі ў гады вайны новыя значэнні.

Практычная значнасць даследавання заключаецца ў выкарыстанні яго вывадаў і абагульненняў пры далейшай распрацоўцы пытанняў і праблем руска-беларускага і беларуска-рускага двухмоўя, аналізе мовы і стылю твораў аб вайне, разглядзе і вырашэнні праблем культуры мовы, стылістыкі, падрыхтоўцы дапаможнікаў па рускай і беларускай лексікалогіі, распрацоўцы лекцый, спецкурсаў і спецсемінараў.

SUMMARY

Gotovets Olga Anatolyevna

**RUSSIAN LEXICAL INFLUENCE ON THE BELARUSIAN LANGUAGE
IN LITERATURE ABOUT THE GREAT PATRIOTIC WAR**

Key words: vocabulary, lexical novelties, lexical flow, linguistic situation, language functioning, dialect peculiarities, loan words, neologism, active vocabulary, semantic description, stylistic description, grammatical transformation, linguistic anachronisms, word usage, derivatives, documentation, toponym, speech standards, Russicism, category.

Object of research: over 80 documentary works and memoirs by direct participants of the war along with the literary works by the national writers of Belarus such as Vasil Bykov, Mikhas Lynkov, Ivan Melezh, Ivan Naumenko and Ivan Shamiakin.

Subject of research: lexical methods of war realities representation.

Objective of research: complex analysis and scientific interpretation of the facts of usage of lexical elements from Russian and Belarusian languages in their new meaning in documentary and literary works about war.

Methods of research: descriptive, comparative and structurally typological.

The scientific newness of the thesis is that it is for the first time when general linguistic situation in Belarus in the years of the Great Patriotic War has been highlighted, the reasons for including Russian military vocabulary in Belarusian literary works and memoirs have been made clear. Besides, multiple facts for appearing new lexical units in military terminology have been discovered and analyzed. Also, a big number of lexical elements of Russian and Belarusian languages to have acquired new meaning during the years of war were put into scientific use.

Practical importance of the research lies in the possibility to use its conclusions and summarizing while further working out the issues and problems of Russian-Belarusian and Belarusian-Russian bilinguality as well as in the analysis of the language and the style of the literary works about war. Also, during consideration and while solving the problems of the standards of speech, stylistics; in preparation of the textbooks on Russian and Belarusian lexicology; while working out lectures, special courses and special seminars.

